

« Des sacs ou boites à histoires »
*des actions pour favoriser la relation interculturelle
entre les familles allophones et l'école »*

IEN Meaux-Villenoy (77)

Christine Aubry CPC - Fabienne Dacht CPAIEN – Orlane Mendes Coordinatrice REP+

Contexte d'enseignement

- Meaux Villenoy compte trois réseaux d'éducation prioritaire (2 REP+ et 1 REP) qui représentent un peu plus de 75% de la circonscription.
- Un secteur caractérisé par une grande diversité culturelle et linguistique.
- De nombreuses familles allophones.
- Des malentendus fréquents entre familles et enseignants dus à une méconnaissance des codes de l'école et un éloignement important de la socialisation familiale et de la socialisation scolaire.
- Des élèves parfois en conflit de loyauté.
- Le principe de coéducation souvent incompris des familles.

Promouvoir des actions favorisant la relation interculturelle entre les familles et l'école est par conséquent une des priorités de notre circonscription.

C'est aussi un des axes prioritaires de la loi de la refondation de l'école

Des exemples d'actions à destination des familles

- Invitation des parents à divers moments festifs
- Remise en mains propres des livrets de compétences
- Accueil individualisé des parents et des nouveaux élèves en maternelle
- Café des parents en partenariat avec diverses associations autour de sujets d'éducation et de sujets de société
- Mise en place d'un espace dédié aux parents sur la web radio de la circonscription : *Radio Fort-ECLAIR*
<http://radiofortclair.fr/>
- ...

4 rubriques dans l'espace des parents sur Radio Fort-ECLAIR

R@dio Fort-ECLAIR
L'audio Blog des établissements scolaires E.C.L.A.I.R.
premier et second degrés de Meaux 77

Accueil | SOMMAIRE | THEMATIQUES | EMISSIONS | ESPACE PARENTS | ESPACE BILINGUES

Espace parents

Détails
Publication : 13 mars 2018
Attichages : 846

Communiquer, s'informer

Questions - Réponses

Comment aider mon enfant à la maison ?

Comment mon enfant apprend-il à l'école ?

Derniers articles

- Selon du livre jeunesse à Meux
- Les boîtes à histoires de l'école maternelle Condorcet
- Les sacs à histoires de l'école maternelle Luxembourg
- Les Fables de Jean de La Fontaine
- CONCOURS RADIO 2018-2019 - le thème est "NOTRE Avenir"
- Un nouvel album à compter ! de 11 à 20
- Les sacs à histoires de la classe de CE1 A de l'école Alain 1
- Myla et l'arbre Bateau

Recherche...

Contact

Administration du site

Meaux-Villeno

Visiteurs

R@dio Fort-ECLAIR
L'audio Blog des établissements scolaires E.C.L.A.I.R.
premier et second degrés de Meaux 77

Accueil | SOMMAIRE | THEMATIQUES | EMISSIONS | ESPACE PARENTS | ESPACE BILINGUES

Comment aider mon enfant à apprendre ses

Détails
Écrit par RFE
Catégorie : Comment aider mon enfant à la maison ?
Publication : 10 mars 2018

Présentation

Derniers articles

- Salon du livre jeunesse à Meux
- Les boîtes à histoires de l'école maternelle Condorcet
- Les sacs à histoires de l'école maternelle Luxembourg
- Les Fables de Jean de La Fontaine
- CONCOURS RADIO 2018-2019 - le thème est "NOTRE Avenir"
- Un nouvel album à compter ! de 11 à 20
- Les sacs à histoires de la classe de CE1 A de l'école Alain 1
- Myla et l'arbre Bateau

Recherche...

<http://radiofortclair.fr/index.php/emissions2/actualites2/375-espace-parents>

Pour partager quelques unes de ces actions, nous avons choisi de vous présenter plus spécifiquement les dispositifs :

« Sacs ou boites à histoires »

Des formations de circonscription sont
à l'origine de la mise en place des
« sacs à histoires »

Des actions à destination des enseignants

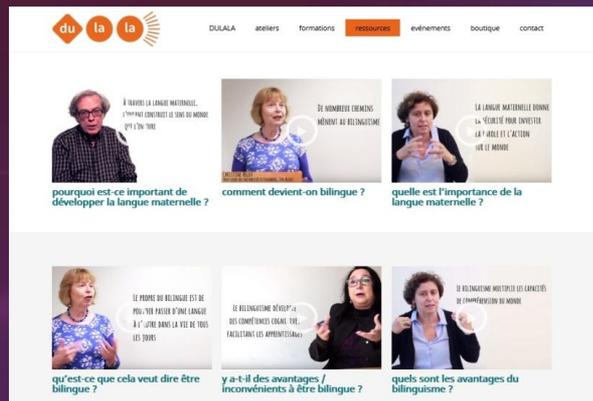
- Sensibiliser les enseignants à la richesse de la diversité linguistique et culturelle.
- Répondre aux questions soulevées par cette même diversité



<http://casnav.ac-creteil.fr/>

- Depuis quatre ans des formations proposées par le CASNAV sont dispensées dans le cadre de l'accompagnement des REP+ et des animations de circonscription.

http://imagesetlangages.fr/animations_pedagogiques/REP-plus/casnav/formations-CASNAV.htm



Dans le cadre des formations REP + des intervenants de l'association DU LA LA (D'une Langue à l'Autre) ont fait connaître « Les boîtes à histoires » et « les kamishibai » plurilingues.



<https://www.dulala.fr/boite-a-histoires-dulala/>

Les formations dispensées par le CASNAV ont permis de découvrir *les sacs d'histoires* initiés par le canton de Genève et relayés dans de nombreuses académies.



Le CASNAV de Strasbourg propose de nombreuses traductions orales et écrites d'albums ainsi que des imagiers multilingues.

The screenshot shows the Casnav website interface. At the top left is the logo for 'académie Strasbourg'. The main header is red with the text 'Casnav'. Below this is a teal navigation bar with links for 'Sites', 'Outils', 'Ressources pédagogiques', 'Ressources éducatives', and 'Nous contacter'. The main content area has a breadcrumb trail: 'Casnav > Elèves allophones nouvellement arrivés (EANA) > Supports pour valoriser la langue première > Traductions audio et écrites d'albums'. A section titled 'Traductions audio et écrites d'albums' features a book cover for 'Bon appétit, Monsieur Lapin!' by Claude Bouquet. Below the book cover is the text 'Bon appétit, Monsieur lapin !'. On the right side of the page, there are social media icons for email, Twitter, Facebook, and RSS. A sidebar on the left contains a navigation menu with items like 'Accueil Casnav', 'Elèves allophones nouvellement arrivés (EANA)', 'Enfants issus de familles itinérantes et de voyageurs (EFIV)', and 'Contacts'.

<https://www.ac-strasbourg.fr/pedagogie/casnav/eleves-allophones-nouvellement-arrivees-eana/supports-pour-valoriser-la-langue-premiere/imagiers-multilingues/>

**Un accompagnement est proposé par la circonscription
aux équipes souhaitant mettre en place l'un de ces
projets**

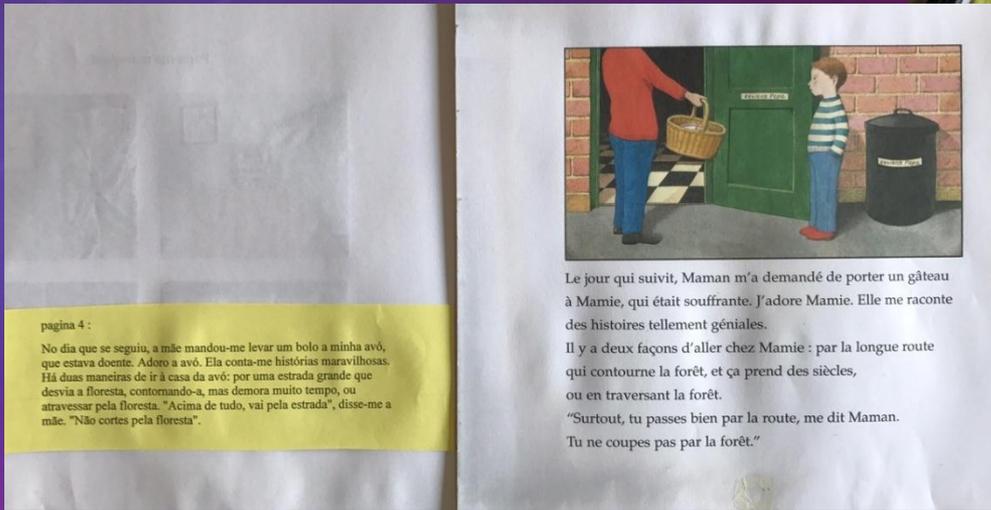
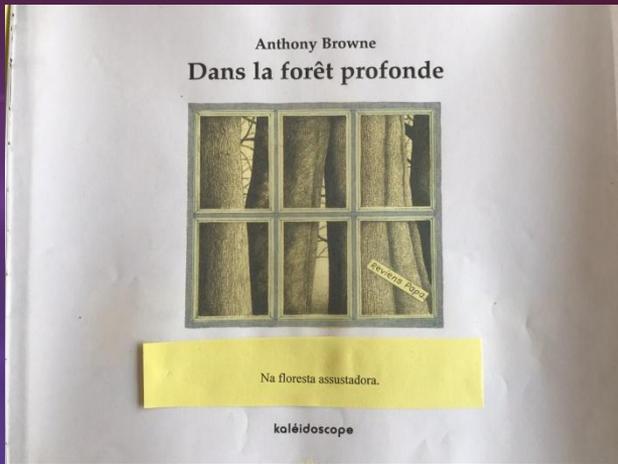
Trois exemples de projets « sacs ou boites à histoires »

- Plusieurs écoles ou équipes enseignantes de la maternelle au cycle 3, soutenues et/ou accompagnées par la circonscription, se sont approprié diversement ces dispositifs. Nous vous en présentons trois, que vous pourrez retrouver sur la web radio de la circonscription dans la rubrique :

- « Voyage – Sacs à histoires »



1) Les sacs à histoires de l'école élémentaire Alain 1



Des exemple en classes de CE1 et CM1

Des traductions écrites et orales sont proposées par des parents

Les traductions en plusieurs langues sont publiées sur Radio Fort-ECLAIR

<http://radiofortclair.fr/index.php/thematique2/voyage2/393-les-sacs-a-histoires-de-la-classe-de-ce1-a-de-l-ecole-alain-1>

<http://radiofortclair.fr/index.php/thematique2/voyage2/77-comparons-nos-langues-le-plurilinguisme-une-richesse-a-partager>



Dans le cadre d'un projet destiné à valoriser les richesses du multiculturalisme et du plurilinguisme qui caractérisent le quartier de Beauval, des classes de l'école Alain 1 à Meaux, en partenariat avec des parents d'élèves, vous proposent des interprétations orales ou écrites d'albums de littérature de jeunesse en plusieurs langues.

Les histoires étudiées en classe circulent dans les familles dans de petits sacs, elles sont accompagnées de traductions écrites ou enregistrées sur clé USB et parfois de marottes et de jeux réalisés par les élèves. De quoi passer d'agréables moments entre parents et enfants !



We're Going on a Bear Hunt
Michael Rosen • Helen Oxenbury

Par les élèves de CM1 de Laïla Bellaghma

La version anglaise interprétée par Chaima et Morgane

La version en arabe littéraire interprétée par Madame Khadija Messaoudi Moussi, une maman d'élève

La version française par Marine, Hanastasia, Samanta et David

Je souhaite remercier tout particulièrement les enfants de la classe de CM1 B (2016/2017) pour s'être investis dans ce projet des "sacs à histoires", ainsi que Khadija Messaoudi Moussi qui nous propose une formidable version, en arabe littéraire.

Les enfants et les parents sont les principaux acteurs de ce projet.

Je tiens également à adresser mes remerciements à Fabienne Dacht, conseillère pédagogique de circonscription, qui est à l'initiative de ce projet et qui nous a permis de le mener à bien.

Laïla BELLAGHMA

compter ! de 11 à 20

- Les sacs à histoires de la classe de CE1 A de l'école Alain 1
- Myla et l'arbre Bateau

Recherche...

Contact
Administration du site

Meaux-Villenois



Visiteurs
Nous avons 12 invités et aucun membre en ligne



Le plurilinguisme : une richesse à partager

Les fables de Jean de la Fontaine

Nous avons découvert ce qu'était une fable en étudiant l'oeuvre de Jean de la Fontaine. En récitant les fables à nos parents nous sommes aperçus qu'elles étaient connues aussi dans d'autres pays et nos parents nous les ont dites dans leurs langues.

Nous avons décidé de vous en faire partager quelques-unes. Elles font partie du sac à histoires qui circule dans nos familles.

Les élèves de CE1A de Piedad Amador 2017-18



Recherche...

Contact
Administration du site

Meaux-Villenois



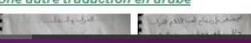
Visiteurs
Nous avons 14 invités et aucun membre en ligne

Le corbeau et le renard en arabe Algérien

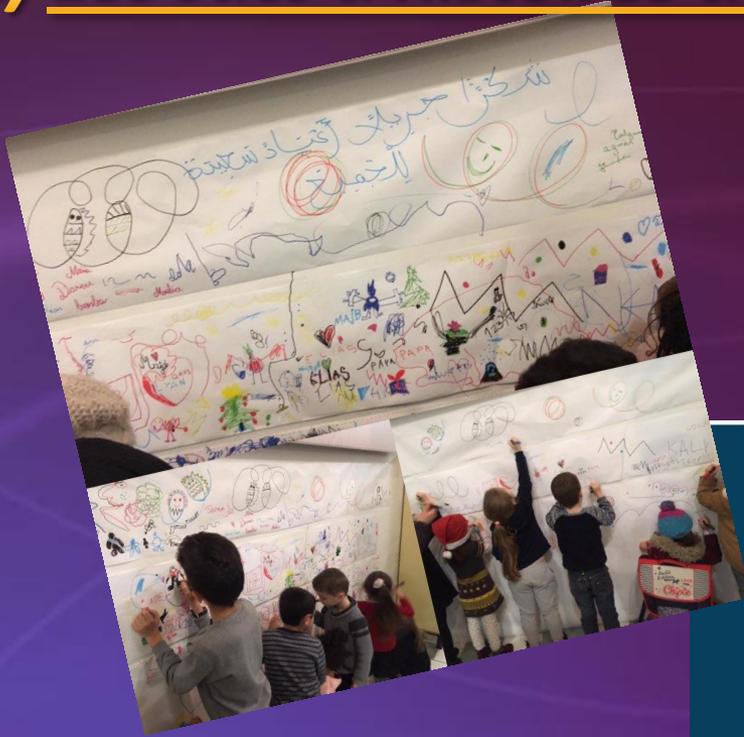


La fable récitée en arabe et en français :

Une autre traduction en arabe



2) Les sacs à histoires de l'école maternelle Luxembourg



♦ L'histoire lue en espagnol (Chili) par le papa de Qays



♦ L'histoire lue en arabe (Syrie) par la maman de Majd



♦ "Bon appétit Monsieur Lapin" en créole (île Maurice) par Sheerin ATSEM dans l'école.

<http://radiofortclair.fr/index.php/thematique2/voyage2/400-les-sacs-a-histoire-de-l-ecole-maternelle-luxembourg>

3) Les boîtes à histoires de l'école maternelle Condorcet.



Accueil | SOMMAIRE | THÉMATIQUES | ÉMISSIONS | ESPACE PARENTS | ESPACE ENSEIGNANTS

Les boîtes à histoires de l'école maternelle Condorcet

Détails
Catégorie parents: Thématiques
Catégorie: Voyage
Publication: 3 janvier 2019
Affichages: 100



En décembre dernier, les enseignants de l'école maternelle Condorcet ont invité les parents de leurs élèves à découvrir de surprenantes boîtes à histoires !

Voici quelques extraits de cette rencontre et des échanges qui ont suivi...

- ♦ Sayqa a raconté l'histoire du Petit Chaperon Rouge en Urdu, une des langues parlées au Pakistan.

Recherche...

Contact
Administration du site

Meaux-Villenoy

0:00 / 5:35

En décembre dernier, les enseignants de l'école maternelle Condorcet ont invité les parents de leurs élèves à découvrir de surprenantes boîtes à histoires !

Voici quelques extraits de cette rencontre et des échanges qui ont suivi...

- ♦ Sayqa a raconté l'histoire du Petit Chaperon Rouge en Urdu, une des langues parlées au Pakistan.



0:00 / 5:35

- ♦ Wilfried, le directeur, a ensuite raconté la même histoire en français.



0:00 / 4:33

- ♦ Un dialogue s'est ensuite engagé avec les parents, voici quelques uns de ces moments très riches.



0:00 / 7:53



0:00 / 8:48

Suivant >

Recherche...

Contact
Administration du site

Meaux-Villenoy

Visiteurs
Nous avons 115 invités et aucun membre en ligne

<http://radioforteclair.fr/index.php/thematique2/voyage2/402-les-boites-a-histoires-de-l-ecole-maternelle-condorcet>

Les objectifs de ces dispositifs

- **Conforter une école bienveillante et exigeante**
- **Mettre en place une école qui coopère utilement avec les parents.**
 - Favoriser la compréhension des codes de notre école par les parents.
 - Valoriser les langues familiales.
 - Impliquer les familles dans des projets révélant clairement les enjeux de la coéducation.
 - Donner aux parents des clés pour accompagner au mieux leurs enfants dans les apprentissages.
 - Encourager les activités de lecture à la maison. Consolider les compétences en compréhension de l'écrit. Incrire les élèves dans un projet de lecteur.
 - Eveiller les enfants de maternelle à la diversité linguistique.
 - Valoriser la diversité linguistique de la classe afin de travailler le vivre ensemble, la citoyenneté et l'ouverture culturelle.

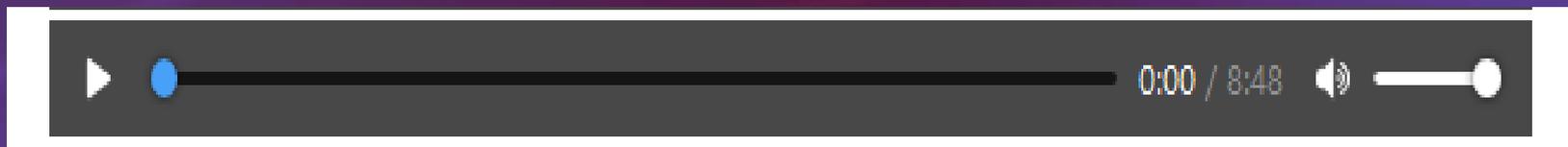
Les obstacles :

- Le dispositif « sacs à histoires » nécessite un investissement financier (achat d'albums), qui peut être en partie détourné par la diffusion des productions sonores mais qui n'offre pas la même connivence qu'une découverte d'albums en famille.
- Les disponibilités des parents ou certains impératifs culturels ne leur permettent pas toujours de se déplacer. Toutefois l'information circule et la médiatisation des projets sur la web radio permet une écoute sans limite des réalisations et une meilleure connaissance des projets scolaires et des actions impliquant les parents.

Les Leviers des dispositifs présentés :

- Donner confiance : respecter les langues familiales c'est respecter l'identité des personnes et reconnaître la richesse de ce qu'elles savent et de ce qu'elles peuvent apporter.
- En donnant des clés aux parents pour aider leurs enfants à la maison, ils s'impliquent davantage et avec plaisir dans la réussite de ces derniers.
- L'image des parents aux yeux des enfants : certains enfants découvrent que si leurs parents ne savent pas écrire le français ou s'exprimer aisément dans cette langue, ils manient très bien d'autres langues. Les élèves qui s'interdisaient d'apprendre de crainte d'en savoir plus que leurs parents sont eux aussi rassurés.
- Moins d'élèves se trouvent en conflit de loyauté et le climat des écoles s'en trouve apaisé.
- Les enseignants sollicitant une formation d'école « sacs à histoires » dans la circonscription, sont chaque année plus nombreux (110 en 2018/19)

Cliquez sur le lecteur



<http://radiofortclair.fr/index.php/thematique2/voyage2/402-les-boites-a-histoires-de-l-ecole-maternelle-condorcet>

Merci de votre attention !

Sitographie

- Sacs d'histoires : canton de Genève : <https://edu.ge.ch/site/archiproduct/les-sacs-dhistoires/> (film)
- Eduscol : Expérithèque <http://eduscol.education.fr/experitheque/fiches/fiche11329.pdf>
- Formations CASNAV REP+ Meaux-Villenoy
http://imagesetlangages.fr/animations_pedagogiques/REP-plus/casnav/formations-CASNAV.htm
- Dulala boites à histoires : <https://www.dulala.fr/boite-a-histoires-dulala/>
- Kamishibai : <https://kamilala.org/>
- Valoriser la langue maternelle : avantages du plurilinguisme :
<https://www.dulala.fr/videos-sur-le-bilinguisme-et-le-plurilinguisme-dulala/>
- Casnav de Strasbourg : imagiers multilingues : <https://www.ac-strasbourg.fr/pedagogie/casnav/eleves-allophones-nouvellement-arrives-eana/supports-pour-valoriser-la-langue-premiere/imagiers-multilingues/>
- Enregistrements sonores et traductions écrites d'albums en plusieurs langues :
<https://www.ac-strasbourg.fr/pedagogie/casnav/eleves-allophones-nouvellement-arrives-eana/supports-pour-valoriser-la-langue-premiere/traductions-audio-et-ecrites-dalbums/>
- Radio Fort-ECLAIR : <http://radioforteclair.fr/>